Интегрированный урок ( русский, английский, немецкий ).

« Заимствованные слова »

« Все народы меняются словами и

занимают их друг у друга».

В.Г.Белинский.

Цели и задачи.

Образовательные:

Познакомить учащихся с понятием заимствованные слова;

Показать, какими путями они из одного языка проникают в другой;

Познакомить с наиболее распространёнными английскими заимствованиями в современном русском языке, их лексическим значением, произношением и написанием.

Продолжить формирование умения узнавать английские заимствования по некоторым словообразовательным элементам;

Продолжить работу по формированию орфографических и пунктуационных навыков;

Закрепить изученную на уроках английского языка лексику.

Развивающие:

Развивать умение целесообразного использования заимствований в собственной речи.

Учить пользоваться словарями (этимологическим, словарём иностранных слов).

Познакомить учащихся с новыми заимствованными словами, появившимися в русском языке за последнее время;

Формировать умение пользоваться иностранным языком в обыденной жизни.

Воспитательные:

1) Воспитывать чувство любви к родному языку.

2) Формировать бережное отношение к русской культуре.

Ход урока

Учитель русского языка:

Речь состоит из слов,

Этот закон не нов.

Каждое слово – живое

С особой, своей судьбою.

Бежали столетья и годы,

По-разному жили народы:

Торговлю вели, воевали,

бранились, а после – мирились,

жить в добром соседстве учились… И вот результат их общенья,

Волшебное слов превращенье.

Так, в языке зародившись одном,

Слово потом оказалось в другом,

Немало прошло испытаний,

То смысл поменяв, то звучанье.

Историю слов сможем мы рассказать

Любому, кто хочет об этом узнать.

Задание № 1: Послушайте предложения, возьмите карточку № 1 и распределите по колонкам слова, которые покажутся вам знакомыми. Слова пишутся на русском языке.

Учитель английского языка читает предложения:

1. It is not a good idea to eat a lot of chips, Coke and biscuits .
2. Tom likes to wear black sweater.
3. I prefer jazz to pop music.
4. Jack practices windsurfing and snowboarding.
5. Arm- wrestling is a sport for real men.
6. Actors of the play were splendid.
7. Anna often reads bestsellers.
8. In McDonalds you can buy hamburgers, sandwiches and other kinds of fast food.
9. Boxers train in this gym.
10. I bought a new cap and jacket yesterday.

Учитель немецкого языка читает предложения:

1)Mein Bruder ist Balettmeister, er arbeitet im Operntheater.

2)Wir essen gern Butterbrote, Pastete, Kohlrabi, Spinat, Kresse, Frikadelle, Schnizel, Fruchte.

3)Mein Vater ist Musikant, Artist. Er singt nur Schlager und tanzt Walzer.

4) Diese Frau hat eine schone Perrucke.

5) Mir gefallen Speck und Kartoffel.

6) Es gibt viele interessante Berufe: der Advokat, der Buchhalter, der Schlosser, der Juwelier, der Offizier, der Maler, der Jurist.

7) Er tragt immer einen Halstuch.

8)Es ist der Anschlag im Theater.

9) Alle treiben gern Gymnastik.

10)ich habe Hantele, eine Stange, eine Scheibe.

Выполнение задания учениками.

Вывод: в русском языке есть немало слов, заимствованных из других языков. В истории развития русского языка существовали разные периоды заимствований.

1. Из германских языков и латыни
2. Из греческого (эпоха христианизации)
3. Из тюрских языков (в 16-17в)
4. Из польского (16-18в)
5. Из нидерландского (18в)
6. Из немецкого и французского (18-19в)
7. Из английского (20 – начало 21 века)

А теперь давайте послушаем сообщения о путях проникновения английской и немецкой лексики в русский язык.

Индивидуальные сообщения:

**Англицизмы в русском языке**

Началом проникновения англицизмов в русский язык можно считать Эпоху Петра I – это эпоха крепких и действенных связей почти со всеми европейскими государствами, эпоха распространения образования, культуры, развития морского и военного дела. Только в эпоху Петра I в русский язык проникло 3000 иностранных слов. Слов английского происхождения среди них еще не так много – 5% .В основном это слова, относящиеся к области морского дела, торговли, названия титулов и должностей, некоторых английских предметов и регалий. (сэр, лорд, мистер, вельбот, виски).  
На протяжении всего XVIII века наблюдается дальнейшее проникновение слов из английского языка в русский. В XIX веке на арену истории выходит вновь образованное, независимое от Англии государство – Соединенные Штаты Америки. Это вызывает новый приток английских слов в русский язык например: *бокс, вагон, вокзал, митинг, пудинг, рельс, спорт, тост, туннель, экспресс, торт*.

Для XX века характерен широкий диапазон различных каналов проникновения англицизмов в русский язык как следствие глубокого знакомства русских с Англией, Америкой, установление различных контактов в области искусства и культуры (джаз, рок, поп-музыка, бестселлер, кроссворд, хит)

Наибольшее количество слов представлено тематическими группами – наука и техника (сканер, принтер, шредер, лазер, плоттер, )

Политика, государственный уклад (брифинг, импичмент, квотум, митинг)

Спорт (серфинг, рэслинг, футбол, сноуборд, дайвинг )

Красота (лифтинг, пилинг скраб)

Пища (йогурт, гамбургер, сэндвич, фаст фуд)

Далее идут бытовая лексика, морское и военное дело, должности, учреждения, финансы, единицы измерений, торговая номенклатура. и деловой лексики (*дефолт, маркетинг, дилер, оффшор, брокер*)  
Приток англицизмов за последние 5-10 лет очень велик. Большой процент англицизмов составляют слова относящиеся к тематике инфотмационных технологий (интернет, юзер, мэйл, сайт, файл, смайлик)

Появление слов, пришедших их английского языка может быть связано с отсутствиет соответствующего предмета или понятия в нашей культуре, с экономией языковых средств (возможность назвать целое понятие одним словом (бодиарт)), с языковой модой.

**Заимствования из немецкого языка**

Заимствования, сделанные русским языком из немецкого, наблюдаются в письменных памятниках 13 века рыторь-рыцарь

Герцюг-герцог

В 14 веке- фунт(мера веса)

В 15 веке балка( бревно)

Бунт(нем. Bund-союз)

В 17 веке появились военные термины: солдат, капитан, лагерь.

В 18 веке, В Петровскую эпоху, работало много специалистов из Германии, и поэтому в русский язык пришли слова: шлагбаум, маршрут, рюкзак, масштаб, штраф, циферблат.

Из речи инженеров и мастеров-иностранцев проникла в русский язык лексика столярного, сапожного производства: стамеска, дрель, верстак, винт, кран, клапан, дратва, рашпиль, вакса клейстер, слесарь и многие другие.

Из военной лексики: юнкер, вахта, ефрейтор, генералитет, лозунг. Ломоносов в своих письмах о горной промышленности и металлургии, использует немецкие названия металлов и полезных ископаемых: кварц, цинк, вольфрам, висмут, геолог, никель, металлургия.

Заимствованные шахматные термины: цейтнот, эндшпиль, гроссмейстер, а также шпион, штрихкод, шрам, шпинат, шайба, шланг, штепсель.

В 19 веке в русском обществе было модным путешествовать по немецким курортам. Изпутешествия «привозили домой» примерно такие слова: Kutscher, Pekar, Maljar, Kurort, Wanna, Feuerwerk.

В 1941-1945гг. появились слова: Полицай, мессершмитт, юнкерс, гестапо, фюрер, Блицкриг, капут.

Из неологизмов к нам пришли: хакер, полтергейст, субкультура, шлягер, и многие другие.

В заимствовании русским языком немецких слов отразилась история нашего народа. Многие немецкие слова настолько прочно вошли в повседневную русскую речь в таких сферах как: « Горное дело», «Культура, отдых, музыка, спорт», « Техника», « Архитектура», « Природа» и другие, что кажется они всегда были в русскими. Очень актуальны слова В. Г. Белинского: « Какое бы ни было слово, своё или чужое, лишь бы выражало заключённую в нём мысль. Если чужое лучше выражает её, чем слово своё, давайте чужое..»!!!

Фронтальная беседа. Учитель русского языка.

Как называется словарный состав языка? ЛЕКСИКА

Какая наука изучает словарный состав языка? ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Как может пополняться лексика? ЗАИМСТВОВАНИЕ

Что такое заимствования? Почему они так названы?

Из каких языков к нам приходят новые слова?

Заимствование из каких языков были более распространены до начала 20 века – в 20 и начале 21 веков?

Как происходят заимствования?

ПУТИ и ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ.

Заимствование из языка в язык может идти двумя путями: устным и письменным, через посредство книг. При письменном заимствовании слово изменяется мало, при устном – сильнее. Заимствоваться слова могут непосредственно из языка в язык, а также через языки-посредники.

Основными причинами заимствований являются следующие:

Исторические контакты народов.

Необходимость названия новых предметов и явлений.

Языковая мода.

Экономия языковых средств.

Авторитетность языка-источника.

Когда в языке нет слова– эквивалента для нового предмета-понятия (плеер, хэпинг, импичмент и др.

Когда слово-заимствование заменяет целый описательный оборот ( мотель – вместо гостиница для автотуристов; брифинг – короткая пресс-конференция для журналистов; фристайл – фигурное катание на лыжах и др.).

Когда необходимо детализировать понятие ( для обозначения слуги в гостинице в русском языке закрепилось французское слово портье; для обозначения особого вида варенья – джем из английского языка).

В языке закрепляются заимствованные слова, похожие по структуре.

(Например, в XIX веке в русский язык пришли слова джентльмен, полисмен, а в начале 20 века к ним прибавились спортсмен, рекордсмен, яхтсмен, а в конце 20 века – бизнесмен, конгрессмен, кроссмен).

Слова осваиваются:1.графически. 2.фонетически.3.грамматически.4.лексически.

- и все же по некоторым элементам в слове можно узнать, откуда оно к нам пришло:

**Из английского**:

Жд- джем, джинсы, джемпер

Инг-лифтинг, митинг, керлинг

Мен-спортсмен, рекордсмен, конгрессмен

ер- партнер, боксер, инженер

**Из немецкого:**

Шт- штаб, штраф, штемпель

шп- шпинат, шпиг

-мейстер- бургомистр, балетмейстер, гроссмейстер

- бург- Екатеринбург, Оренбург

Задание №2: Разделите слова на группы в зависимости от происхождения. ( Слова записаны на доске).

Слова: смокинг, митинг, бутерброд, лагерь, агент, пиджак, почтмейстер, бухгалтер, спортсмен, спиннинг, картофель, прейскурант, гроссмейстер, джентельмен, штраф, торт, футбол. Акция, штаб, юнкер, вексель, лук, ефрейтор, вокзал, лифт, спорт, троллейбус, коттедж, плед, свитер, финиш, баскетбол, волейбол, покер.

Как можно проверить себя? Где можно узнать о происхождении слова?

Учитель знакомит учащихся с этимологическим словарем, со словарем иностранных слов, с пометами в толковом словаре.

Задание № 3: понятны ли вам эти слова: толерантный, гламурный, перманентный, креативный.

Объясните, как вы понимаете значения этих слов и составьте словосочетание, подобрав к прилагательному наиболее подходящее существительное: журнал, ремонт, подход, отношение.

От каких английских слов произошли эти слова? Что они обозначают.

(creative - творческий, permanent – постоянный, неизменный, tolerant - терпимый, glamorous – очаровательный, обаятельный)

Дать определения по словарю:

А заимствованные слова – это хорошо или плохо? ( важным условием является правильное, умеренное использование иностранных слов).

Задание № 4

- Замените данные заимствованные слова русскими синонимами, при затруднении обращайтесь к словам для справок.

Эксклюзивный – исключительный,

Презент – подарок,

Суперстар – звезда,

Бойфренд – друг, возлюбленный,

Имидж – образ,

Постер – плакат,

Уикэнд – выходные дни,

Юзер – пользователь,

Лузер – неудачник,

Клевый – от clever умный,

Фейс – лицо,

Холидей – каникулы,

Драйв – энергетик

Хакер –

Шопинг –

Пазлы –

- Определённый процент иностранных слов врастает в язык. И как правильно заметил А.Н.Толстой, « не нужно от них открещиваться, но не нужно ими и злоупотреблять. Лучше говорить лифт, чем самоподымальщик, или телефон, чем дальнеразговория.»

- Безусловно, в самих заимствованиях нет ничего плохого. Без них невозможно представить речь современного человека. Однако значение этих слов должно быть понятно как говорящему, так и слушающему, а их употребление – уместно и оправданно. Умение правильно использовать заимствованные слова свидетельствует об уважении говорящего к своему языку, к самому себе. Мода на престижные заимствованные слова оборачивается засорением языка и, как следствие, засорением сознания.

Прислушаемся к некоторым предложениям! Найдём примеры засорения языка и скажем проще и лучше.

Задание №5

На экране (бланке с заданиями) вы видите предложения, которые вам нужно отредактировать. Те английские слова, использование которых, по вашему мнению, неуместно, замените русскими синонимами.

Работая на компьютере, я с подругой каждый вечер выхожу в Интернет. +

Мама получила замечательный презент (подарок) на день рождения! -

Мой брат любит слушать джаз. +

После ланча я вышла на улицу. +/-

Мой бой-френд (друг) такой клевый (умный)! -

Маме подарили миксер. +

Раскованная походка и независимый взгляд – необходимое условие для тинейджера начала 21 века. +/-

В моей комнате много постеров (плакатов) с фотографиями суперстар (звезд кино, эстрады). –

На авторадио каждый вечер можно услышать хиты 90-х.+

10) В прошлом году на экраны кинотеатров вышел один из блокбастеров года - фильм «Аватар».-

11) Наше поколение вошло в новый миллениум.

12) Подъезд нашего дома охраняет секьюрити баба Маша

Слайд

-О чем заставил задуматься урок?

- Учёные считают, что если заимствованная лексика превышает 2-3%, то возможно скорое исчезновение языка. Количество заимствований в русском языке уже превышает 10%! Есть повод задуматься, не правда ли?

- Стараясь копировать чужие образцы, мы теряем свою самобытность, родной язык, культуру. Всё-таки там, где можно обойтись средствами родного языка, давайте не будем отдавать дань моде жить и мыслить по-американски.

Домашнее задание.

По способам образования англицизмов можно выделить следующие группы заимствований из английского языка:

Прямые заимствования. Они в русском языке существуют приблизительно в том же виде и значении, что и в языке – оригинале (уик-энд - выходные; блэк – негр; мани – деньги).

Гибриды. Образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. При этом несколько изменяется значение иностранного слова-источника – аскать (to ask - просить), бузить (busy – беспокойный, суетливый).

Калька. Слова иноязычного происхождения, сохраняющие свой фонетический и графический облик (меню, пароль, диск, вирус, клуб, саркофаг).

Полукалька. Данные слова при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). (драйв – драйва (drive) “Давно не было такого драйва” - в значении “запал, энергетика”).

Экзотизмы. Они характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Их коренное отличие – не имеют русских синонимов: чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger). (Показать слайд № 10).

Иноязычные вкрапления. Обычно имеют лексический эквивалент, но стилистически отличаются. Закреплены в разных сферах общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию: (о’кей (ОК); вау (Wow !).

Композиты. Состоят из двух английских слов: секонд-хенд – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видео-салон - комната для просмотра фильмов.

Жаргонизмы. Появились вследствие искажения каких-либо звуков (искейпнуть – уйти, сбежать куда-либо – от англ. to escape – исчезнуть).

Таким образом, неологизмы могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованы из других языков, а также появиться в результате развития новых значений у ранее известных слов. [6]

Следует отметить, что и русские слова заимствуются другими языками. Это такие слова как: борщ. Щи, клюква, спутник, советы, самовар, перестройка, гласность, космонавт, луноход.